

Traduction du discours de la quête identitaire dans *La Couleur Pourpre* d'Alice Walker

Gougo Boujeka Kevine GAËLLE¹
Jean Pierre ATOUGA²

Abstract

This study sheds light on translating the discourse on the quest for identity in the novel The Color Purple by Alice Walker. The study stemmed from the observation that the translation of identity-related discourse is a complex process which requires not only a profound understanding of linguistic challenges but also the emotional and cultural deepness that characterises this type of discourse. To fulfil this, we set two objectives: identify the linguistic modalities in the discourse on the quest for identity in the corpus and determine the translation strategies used by Perrin and justify their use. To achieve this, Critical Discourse Analysis was used to analyse data following Fairclough's approach (1995) as well as the textual analysis model proposed by Wallmach & Kruger (1997). The analysis grid was adopted from the model proposed by Losenje (2022). The identified extracts were grouped around five linguistic modalities and the results revealed that the main strategy used is domestication with 70% rather than foreignization with 10%.

Keywords: Translation, Exile, Imaginary of origins, Identity, Discourse.

DOI: 10.24818/DLG/2025/42/17

Introduction

La traduction du discours identitaire est un domaine de recherche dynamique en pleine évolution. C'est un domaine qui examine les défis et les possibilités de traduire des textes qui explorent les thèmes liés à l'identité, tels que la race, le genre, la culture et la sexualité. Les débats actuels sur la traduction du discours de la quête identitaire portent sur des questions telles que : *l'authenticité et la fidélité* qui traite de comment les traducteurs peuvent transmettre l'authenticité et la spécificité culturelle des discours identitaires tout en restant fidèles au texte source. Gentzler (2008, p.123-124) soutient que les traducteurs doivent trouver un équilibre entre la fidélité au texte source et la nécessité de rendre le texte accessible et pertinent pour le public cible : *la visibilité et l'invisibilité* c'est-à-

¹ Gougo Boujeka Kevine Gaëlle, ASTI-Université de Buea, Cameroun,
boujekakevine@gmail.com

² Jean-Pierre Atouga, ASTI-Université de Buea, Cameroun, jpatou2003@yahoo.fr

dire, dans quelle mesure les traducteurs doivent rendre visible ou invisible leur rôle dans la traduction des discours de la quête identitaire. C'est dans ce sens que Venuti (1995, p. 18) plaide pour une traduction visible qui rend le rôle du traducteur plus transparent et permet au lecteur de prendre conscience des différences culturelles entre le texte source et le texte cible. Baker (2018, p. 395) quant à elle soutient que les traducteurs doivent trouver un équilibre entre la visibilité et l'invisibilité, en fonction de l'objectif de la traduction.

Le concept d'identité peut varier considérablement d'une culture à une autre, ce qui rend difficile la précision de leur traduction. Les normes sociales, les valeurs et les croyances peuvent influencer la façon dont l'identité est exprimée et comprise. C'est dans ce sens que cette étude se propose d'analyser la traduction du discours de la quête identitaire dans *The Color Purple* d'Alice Walker traduite *La couleur pourpre* parue en 1984 par la Française Mimi Perrin qui explore la quête identitaire au cœur de l'expérience des femmes afro-américaines dans un contexte de ségrégation et de luttes pour les droits civiques. L'identité étant très souvent étroitement liée au contexte culturel, il convient de noter que le texte original est produit par une Américaine tandis que sa traduction est produite par une Française. Et donc, le contexte de production, du texte de départ présente un grand nombre de réalités étrangères à la culture française ; ces écarts rendent la tâche du traducteur très difficile.

1. La quête identitaire en littérature

L'identité est un élément fondamental en littérature. C'est un terme qui désigne le processus par lequel un individu cherche à comprendre et à définir son identité. Cela peut impliquer une exploration de soi-même, de ses origines, de ses valeurs, ses croyances et ses relations avec les autres. Elle fait également référence à la façon dont les auteurs construisent et représentent la personnalité, les valeurs et les expériences de leurs personnages dans les œuvres écrites ou alors qui, selon Derive (2007, p. 5) inscrivent consciemment ou inconsciemment, leur identité dans leurs œuvres. Elle explore les thèmes de la nationalité, du genre, de l'ethnicité, de la classe sociale et d'autres aspects qui façonnent l'identité d'un individu.

2. L'exil et l'imaginaire des origines

L'exil et l'identité sont inextricablement liés, l'un influençant profondément l'autre, car l'expérience de l'exil, en fonçant une rupture avec le milieu d'origine, met en question les fondements de l'identité et donc l'impact dans la mesure où l'exilé se retrouve confronté à une double appartenance, tiraillée entre le passé qu'il a quitté et le présent dans lequel il tente de s'intégrer d'où la perte et la reconstruction. L'exil peut prendre différentes formes telles que l'exil physique, l'exil intérieur, l'exil linguistique et culturel. C'est donc un voyage qui transforme profondément l'identité, car il la fragilise, la complexifie et la nourrit d'une nouvelle profondeur.

Dans le même ordre d'idées, l'imaginaire des origines est un moteur puissant de la création artistique littéraire. Il inspire les récits, des poèmes, des peintures et des sculptures qui explorent la relation complexe entre le passé et le présent entre l'individuel et le collectif. En d'autres termes, c'est un concept qui explore le rôle de la mémoire et de l'histoire dans la construction de l'identité individuelle et collective. Il se nourrit de la fascination pour les racines, pour les lieux et les événements qui ont façonné notre passé, et qui continuent de nous influencer dans le présent. L'imaginaire des origines est fondamental pour l'affirmation de l'identité, tant individuelle que collective. Il permet de se situer dans l'espace et dans le temps, de se sentir partie intégrante d'une histoire et d'une communauté. Toutefois, l'imaginaire des origines n'est pas un concept figé. Il peut être remis en question, déconstruit et reconstruit au fil du temps, en fonction de nos expériences et de nos rencontres.

3. Les contraintes liées à la traduction du discours de la quête identitaire

La traduction du discours de la quête identitaire présente des contraintes particulières, car il s'agit d'un concept complexe et subjectif, chargé d'émotions et de nuances culturelles. Ces contraintes incluent les aspects linguistiques, culturels, sémantiques et stylistiques tels que :

La nature subjective de l'identité : l'identité est une notion subjective et personnelle. Ce qui définit l'identité d'un individu peut varier considérablement d'une personne à une autre, et même au sein d'une même culture. Traduire un discours sur la quête identitaire implique de

saisir les nuances de cette quête personnelle et de les rendre compréhensibles dans une autre langue et culture.

La charge émotionnelle et culturelle : Le discours de la quête identitaire est souvent chargé d'émotions fortes, comme la confusion, la douleur, l'espoir ou la joie. La traduction doit capturer cette charge émotionnelle et la transmettre à un public qui peut avoir une perception différente de la même expérience. Les expressions culturelles spécifiques à un groupe linguistique peuvent être difficiles à traduire, car elles reflètent des réalités sociales, historiques et culturelles uniques.

La nécessité de préserver la voix et l'authenticité du locuteur : La traduction doit refléter la voix et l'authenticité du locuteur original, tout en étant compréhensible pour le public cible. Il peut être nécessaire de faire des compromis pour trouver un équilibre entre le fidélité au texte original et la clarté pour le lecteur cible.

4. Explorer l'identité en littérature

4.1 Focalisation sur le moi

C'est une stratégie narrative importante pour explorer l'identité en littérature. Elle permet au lecteur de se plonger dans la conscience du personnage, de comprendre ses sentiments, ses pensées et ses perceptions du monde qui l'entoure. La focalisation sur le moi renvoie également à l'expérience personnelle pour explorer l'identité et donc offre une perspective unique sur la complexité de l'être humain et les défis de la recherche de soi.

Extrait 1. Résignation

A. Identification			
1.	Texte source	She fight, she run away. What good it do? I don't fight, I stay where I'm told. But I'm alive. P. 27	
2.	Unité d'analyse	I don't fight, I stay where I'm told.	
3.	Description linguistique de l'unité	I don't fight, I stay where I'm told.	Phrase verbal
B. Description			
4.	Contexte de production	Kate, la belle-sœur de Celie avant de quitter la maison lui conseille de ne pas se laisser faire et de tenir tête à Harpo, son beau-fils et Albert, son mari quand il le faut.	

5.	Possible contrainte de traduction	Contrainte linguistique	
6.	Texte cible	Elle, elle s'est battue, elle s'est sauvée. Ça sert à quoi ? Moi j'me bat pas. Je fais ce qu'on m' dit. Mais je suis encore vivante. Pg 21	
7.	Valeur de jugement	La traduction est appropriée	
C. Explication			
8.	Méthodes optées par le chercheur	Approche littéraire	Sociocritique
		Théorie de traduction	Sociolinguistique
		Stratégie de traduction	Naturalisation
		Technique de traduction	Substitution

Justification de la méthode du chercheur

La traductrice en se servant de la sociolinguistique a pris en compte le contexte linguistique du texte cible. Les stratégies utilisées sont efficaces, car elles ont permis de trouver une équivalence appropriée pour une meilleure compréhension du texte cible. Nous notons que « *I stay* » dans le texte source est rendue comme « *Je fais* » dans le texte cible pour la rendre plus naturelle et en même temps préserver l'idée de l'auteur.

Extrait 2. Valorisation

A. Identification			
1.	Texte source	Although I work for Corrine and Samuel and look after the children, I don't feel like a maid. I guess this is because they teach me, and I teach the children. Pg 122	
2.	Unité d'analyse	I don't feel like a maid.	
3.	Description linguistique de l'unité	I don't feel like a maid	Phrase
B. Description			
4.	Contexte de production	Nettie, dans une de ses nombreuses lettres à sa sœur Celic lui fait part des sentiments qu'elle a vis-à-vis de Corine et Samuel ses bienfaiteurs.	
5.	Possible contrainte de traduction	Contrainte linguistique	
6.	Texte cible	Bien que je travaille pour Corine et Samuel et que je m'occupe des enfants, je ne me considère pas comme une bonne à tout faire. Sans doute parce qu'ils veillent	

		à mon éducation et moi à celle des enfants. Pg 102	
7.	Valeur de jugement	La traduction est appropriée	
C. Explication			
8.	Méthodes optées par le chercheur	Approche littéraire	Sémiotique narrative
		Théorie de traduction	Skopos
		Stratégie de traduction	Naturalisation
		Technique de traduction	Etoffement

Justification de la méthode du chercheur

La traductrice à travers la théorie du skopos et la naturalisation a préconisé l'intention de l'auteur. Les stratégies sont utilisées de manière efficace, car elles ont permis de rendre le sens du texte dans la langue cible et de produire le même effet de communication chez le public cible. On note une addition d'information dans le TC « *à tout faire* » pour une meilleure compréhension.

Extrait 3. Sexualité

A. Identification			
1.	Texte source	First time I got the full sight of Shug Avery long black body with its black plum nipples, look like her mouth, I thought I had turned into a man. Pg 53	
2.	Unité d'analyse	I thought I had turned into a man.	
3.	Description linguistique de l'unité	I thought I had turned into a man.	Phrase
B. Description			
4.	Contexte de production	Celie explique ce qu'elle ressent quand elle voit Shug	
5.	Possible contrainte de traduction	Contrainte linguistique	
6.	Texte cible	La première fois que j'ai vu Shug Avery toute nue, son grand corps noir avec des tétons couleur de pruneau comme ses lèvres, ben vous me croirez ou pas mais j'ai eu des pensées d'homme. Pg 41	
7.	Valeur de jugement	La traduction est appropriée	

C. Explication			
8.	Méthodes optées par le chercheur	Approche littéraire	Sociocritique
		Théorie de traduction	Sociolinguistique
		Stratégie de traduction	Naturalisation
		Technique de traduction	Etoffement

Justification de la méthode du chercheur

La traductrice en se servant de la sociolinguistique a pris en compte le contexte linguistique du texte cible. Les stratégies sont utilisées avec efficacité, car elles ont permis l'ajout d'une nuance dans le texte cible « *vous me croirez ou pas* » dans le souci de traduire le sens du texte et l'adapter au public cible pour une meilleure compréhension.

4.2 Le discours auto-réflexif

Le discours auto-réflexif est un outil puissant pour explorer la question de l'identité en littérature. Il invite le lecteur à une réflexion profonde sur la nature de l'identité et sur la manière dont elle est façonnée par le langage, la culture et la société. Il permet d'explorer les pensées et les émotions des personnages.

Extrait 4. Rêverie

A. Identification			
1.	Texte source	She just stick close to me. She tell le, Your skin. You hair, Your teefs. He try to give her a compliment, she pass it on to me. After while I git to feeling pretty cute. Pg 24	
2.	Unité d'analyse	After while I git to feeling pretty cute	
3.	Description linguistique de l'unité	After while I git to feeling pretty cute	Phrase
B. Description			
4.	Contexte de production	Nettie, à qui Albert fait des compliments passe ces mêmes compliments à sa sœur Celie pour lui signifier son amour	
5.	Possible contrainte de traduction	Contrainte linguistique	

6.	Texte cible	Elle se colle contre moi et elle me refait à moi les mêmes compliments : ta peau, tes cheveux, tes dents... Je finis presque par penser que je suis mignonne. Mais ça a pas duré les compliments de Mr... à Nettie. Pg	
7.	Valeur de jugement	La traduction est appropriée	
C. Explication			
8.	Méthodes optées par le chercheur	Approche littéraire	Sémiotique narrative
		Théorie de traduction	Skopos
		Stratégie de traduction	Naturalisation
		Technique de traduction	Reduction

Justification de la méthode du chercheur

Les stratégies sont utilisées de manière efficace pour rendre le sens du TS car elles rendent le sens du texte source plus claire et plus facile à comprendre dans la langue cible, produisant ainsi le même effet de communication chez le public cible. On note que l'idée de « *after while* » n'est pas exprimée dans le TC mais cela n'altère en rien le sens du texte.

Extrait 5. Frustration

A. Identification			
1.	Texte source	Then what you say it for? Sha ast. I say it cause I'm fool, I say. I say it cause I'm jealous of you. I say it cause you do what I can't. What that? She say. Pg 44	
2.	Unité d'analyse	I say it cause I'm jealous of you. I say it cause you do what I can't	
3.	Description linguistique de l'unité	I say it cause I'm jealous of you. I say it cause you do what I can't	Phrase
B. Description			
4.	Contexte de production	Sophia confronte Celie pour avoir dit à son mari Harpo qu'il avait le droit de la battre et cette dernière lui répond qu'elle l'avait fait par jalousie.	
5.	Possible contrainte de traduction	Contrainte linguistique	
6.	Texte cible	Alors pourquoi tu lui as dit ? [...] Parce que je suis une gourde. Parce que je suis jalouse de toi, et que tu fais	

		des tas de choses que moi j'y arrive pas. Ca veut dire quoi ca ? Pg 34	
7.	Valeur de jugement	La traduction est appropriée	
C. Explication			
8.	Méthodes optées par le chercheur	Approche littéraire	Sociocritique
		Théorie de traduction	Sociolinguistique
		Stratégie de traduction	Naturalisation
		Technique de traduction	Etoffement

Justification de la méthode du chercheur

La traductrice en se servant de la sociolinguistique a pris en compte le contexte linguistique du texte cible. Les stratégies sont utilisées de manières efficaces, car elles ont permis de rendre le sens du texte dans la langue cible et de produire le même effet de communication chez le public cible. On note une addition d'information dans le TC « *des tas de* » pour une meilleure compréhension.

4.3 Imaginaire de la fragmentation

C'est une approche qui s'appuie sur le principe que l'identité n'est pas un concept unifié et stable, mais plutôt un assemblage de fragments, de souvenirs, d'expériences et d'influences qui se chevauchent et s'entremêlent. Elle peut se manifester par les sauts dans le temps et donc la non-linéarité dans les structures narratives, les multiples points de vue ou encore des images et métaphores de fragmentation.

Extrait 6. Opinion

A. Identification			
1.	Texte source	She ugly. He say. But she ain't no stranger to hardwork. And she clean. And God done fixed her. Pg 14	
2.	Unité d'analyse	She ugly	
3.	Description linguistique de l'unité	She ugly	Groupe de mots
B. Description			
4.	Contexte de production	Le père de Celia l'a décrit à Albert, qui va l'épouser	

5.	Possible contrainte de traduction	Contrainte linguistique	
6.	Texte cible	Le père continue : C'est pas une beauté la Celie , bon c'est vrai. Mais elle trime dur. Pas fainéante pour deux sous. Et puis avec elle c'est du billard maintenant grâce au bon Dieu qu'a arrangé ça. Pg 9	
7.	Valeur de jugement	La traduction est appropriée	
C. Explication			
8.	Méthodes optées par le chercheur	Approche littéraire	Sociocritique
		Théorie de traduction	Sociolinguistique
		Stratégie de traduction	Naturalisation
		Technique de traduction	Transposition

Justification de la méthode du chercheur

La traductrice en se servant de la sociolinguistique a pris en compte le contexte linguistique du texte cible. Les stratégies de traduction ici sont utilisées à bon escient, car elles ont permis à la traductrice de produire une traduction réussie. Nous notons que « *she* » dans le TS a été transposé dans le texte cible par « *la Celie* » et rend la traduction plus naturelle et donc a le même effet de communication sur le public cible.

4.4 Ton lyrique

Le ton lyrique est un concept complexe qui combine les aspects linguistiques et émotionnels. Il ne s'agit pas d'une caractéristique unique et définie, mais plutôt d'une tendance à exprimer l'identité à travers des éléments de la langue et du style qui évoquent des sentiments personnels et introspectifs.

Extrait 7. Opinion

A. Identification		
1.	Texte source	Until you see his eyes, you think he's somber, even mean, but he has the most thoughtful and gentle brown eyes. When he says something, it settles you. Pg 126
2.	Unité d'analyse	When he says something, it settles you.

3.	Description linguistique de l'unité	When he says something, it settles you.	Phrase
B. Description			
4.	Contexte de production	Nettie dans une de ses lettres à Celie lui parle de Samuel	
5.	Possible contrainte de traduction	Contrainte linguistique	
6.	Texte cible	On peut lui trouver l'air sévère, même dur, tant qu'on ne rencontre pas son regard. Mais ses yeux marron sont peints de douceur et de bienveillance. Il a un ton serein et rassurant. Pg 105	
7.	Valeur de jugement	La traduction est appropriée	
C. Explication			
8.	Méthodes optées par le chercheur	Approche littéraire	Sociocritique
		Théorie de traduction	Sociolinguistique
		Stratégie de traduction	Naturalisation
		Technique de traduction	Transposition

Justification de la méthode du chercheur

Les stratégies de traductions sont utilisées de manière appropriée pour rendre le texte source plus clair et fluide pour le public cible. On note que « *says* » qui est un verbe est rendu par « *ton serein* » dans la langue cible afin de produire le même effet de communication sur le public cible.

4.5 Les figures de style

Les figures de style sont des procédés stylistiques qui s'éloignent du langage courant pour donner plus de force, d'originalité, d'émotion ou de beauté au texte. Elles jouent avec le sens des mots, leurs sonorités et leur disposition pour créer des effets particuliers. Ces figures servent à enrichir le langage, rendre la lecture plus agréable et donne plus de profondeur au texte.

Extrait 8. Comparaison

A. Identification			
1.	Texte source	Us dress Squeak like she a white woman , only her clothes patch. She got on a starch and iron dress, high heel shoes with scuffs, and a old hat somebody give Shug. Pg 91	
2.	Unité d'analyse	Us dress Squeak like she a white woman	
3.	Description linguistique de l'unité	Us dress Squeak like she a white woman	Phrase
B. Description			
4.	Contexte de production	Lorsque Sophia se fait arrêter, Squeak se fait habiller comme une femme blanche pour aller plaider pour elle auprès de l'officier avec qui elle est parenté.	
5.	Possible contrainte de traduction	Contrainte stylistique	
6.	Texte cible	On a habillé Squeak comme une femme blanche , sauf que c'est tout de brie et de broc. Une robe repassée et amidonnée, des souliers et talons hauts avec des raflures... Pg 73	
7.	Valeur de jugement	La traduction est appropriée	
C. Explication			
8.	Méthodes optées par le chercheur	Approche littéraire	Sémiotique textuelle
		Théorie de traduction	Skopos
		Stratégie de traduction	Etrangéisation
		Technique de traduction	Traduction littérale

Justification de la méthode du chercheur

La théorie du skopos telle qu'utilisée par la traductrice a permis de conserver l'intention de l'auteur dans la traduction car on note que la figure de style et donc l'objet de comparaison a été rendu dans la langue cible. Les stratégies de traduction ici sont utilisées à bon escient, car elles permettent aux lecteurs d'accéder au sens exact des mots et des phrases produisant ainsi une traduction claire et concise qui facilite la compréhension du public cible.

5. Interprétation et synthèse des résultats

L'analyse des données a permis de mettre en relief cinq (5) modalités linguistiques du discours de la quête identitaire dans l'œuvre. Le tableau récapitulatif ci-dessous fait état des différentes stratégies utilisées par le traducteur.

Tableau. Récapitulatif des techniques et stratégies Âde traduction employées par le traducteur

Stratégie de traduction	Technique de traduction	Nombres d'extraits	Pourcentage
Naturalisation	Etoffement	3	30%
	Transposition	2	20%
	Reduction	1	10%
	Substitution	1	10%
Etrangéisation	Traduction littérale	1	10%
Total	05	08	80%

La lecture de ce tableau permet de constater que 08 extraits des éléments qui caractérisent le discours de la quête identitaire ont été identifiés dans l'œuvre sur étude. L'interprétation du tableau met en lumière la prévalence de la stratégie de naturalisation avec un taux de représentativité de 7 cas, soit 70% au détriment de l'étrangéisation avec 1 cas, soit 10% de représentativité.

Conclusion

Dans notre exploration de la traduction du discours de la quête identitaire, nous notons que c'est un processus riche et complexe, où les nuances personnelles et culturelles doivent être soigneusement prises en compte. Notre analyse a révélé que la stratégie de naturalisation émerge comme la plus efficace dans ce contexte, permettant ainsi d'adapter le discours sans rompre le fil de leur expérience identitaire. En se concentrant sur l'accessibilité et la compréhension, la naturalisation facilite une connexion authentique entre le texte source et le public cible. Cependant, bien que l'étrangéisation, qui préserve les spécificités culturelles et linguistiques du texte original, demeure une approche valable pour souligner la diversité des voix et des expériences, elle peut parfois créer une distance entre le message et l'audience. Ainsi, l'approche naturalisante se

révèle particulièrement précieuse lorsqu'il s'agit de rendre compte des émotions et des réflexions profondes liées à la quête identitaire, tout en respectant les contextes culturels. En somme, la traduction n'est pas simplement un acte de conversion linguistique, mais un véritable voyage dans l'altérité. Elle pose la question de comment présenter fidèlement la complexité de l'identité humaine dans un monde où les discours se croisent et se mêlent. La voie à suivre consiste donc à équilibrer avec soin naturalisation et étrangéisation, permettant ainsi d'enrichir le dialogue interculturel tout en honorant la richesse des expériences individuelles.

Références

1. BAKER, M. (2018). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London:Routledge
2. Derive, J. (2007). « La question de l'identité culturelle en littérature ». *Hal Open Science*. pp. 1-8. <https://shs.hal.science/halshs-00344040>
3. FAIRCLOUGH, N. (1995). *Critical Discourse Analysis*. London: Longman.
4. Gentzler, E. (2008). *Translation and Identity in the Americas: New Directions in Translation Theory*. NewYork: Routledge.
5. KRUGER, A., WALLMACH, K. (1997). "Research methodology for the description of a source text and its translation(s)- a South African perspective". *South African Journal of African Languages*, 17 (4): 119-126
6. LOSENJE, T.N. (2022). "Textual Analysis to Corpus-Based Translation Research". *InternationalJournal on Studies in English Language and Literature (IJSELL)*. Volume 10, Issue 9, pp. 25-35.
7. WALKER, A (1984). *La Couleur Pourpre*, traduit de l'américain par Mimi Perrin. Paris: Editions Robert Laffont.
8. WALKER, A. (1982). *The Color Purple*. NewYork: Washington Square Press.